

# 彼得前书

## 问安

**1:1** 耶稣基督的使徒彼得，写信给那暂时分散<sup>1</sup>寄居<sup>2</sup>在本都、加拉太、加帕多家、亚西亚省<sup>3</sup>、庇推尼的，**1:2** 就是照父神的先见被拣选<sup>4</sup>，被圣灵分开为顺服、为耶稣基督的血所洒<sup>5</sup>的人：愿恩惠平安，满满溢溢的<sup>6</sup>加给你们！

## 喜乐圣洁的新生命

**1:3** 愿颂赞归与神、我们主耶稣基督的父！他照自己的大怜悯，藉着耶稣基督死里的复活，使我们重生在活的盼望里，**1:4** 就是那不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。**1:5** 你们这因信蒙神能力保护的人，必能得着所预备到末世要显现的救恩，**1:6** 这为你们带来大喜乐，虽然如今你们也许暂时在百般的试炼中受苦。**1:7** 这些试炼显出你们信心的真实<sup>7</sup>，比那经得起火的试验、最后仍要衰残<sup>8</sup>的金子更为宝贵，必能在耶稣基督显现的时候，得着称赞<sup>9</sup>、荣耀和尊贵。**1:8** 你们虽然没有见过他，却是爱他；你们现在虽不见他，却是信他，因此你们有无法形容、荣耀的大喜乐，**1:9** 因为你们达到了信心的目标，就是灵魂的救恩。

**1:10** 论到这救恩，那预告你们要得恩典的众先知<sup>10</sup>，早已详细的寻求考察；**1:11** 他们藉着心里基督的灵引导，预先探讨基督受苦难<sup>11</sup>、后来得荣耀<sup>12</sup>，要应验在谁的身上，并怎样

---

<sup>1</sup> 「分散」 (*in the Diaspora*)。原文 *διασπορά* (*diaspora*) 指不住在巴勒斯坦的犹太人，分散在外邦之中。本处也可能寓意外邦信徒以神子民的身份「散居」在无神的世界中。

<sup>2</sup> 「寄居」或作「放逐」。寓意基督徒寄居地上，因为家乡在天上。

<sup>3</sup> 「亚西亚省」 (*Province of Asia*)。是罗马省份，约占今日的小亚细亚 (*Asia Minor*) 西部及西南部的三份之一。本省位于弗吕家 (*Phrygia*) 和加拉太 (*Galatia*) 两区之西。「省」字的加添是求与今日的亚洲有别。

<sup>4</sup> 「拣选」或作「拣选的客旅」。若译作「客旅」，第2节就描写了整个客旅的生涯，不只是「拣选」了。

<sup>5</sup> 「分开为顺服、为耶稣基督的血所洒」。写出他们被「拣选」的目的。

<sup>6</sup> 「满满溢溢的」或作「倍增的」。

<sup>7</sup> 「真实」。作者并非怀疑读者们的信心而需要以考验印证。他宣称他们的信心是现实的 (第5,9节)，在第8节他确认他们的信心的确是「真实」的。

<sup>8</sup> 「衰残」或作「过去」。作者以「经得起火的试验」、最后仍要「衰残」的金子，和经得起火的试验、却仍旧存留的信心相比。

<sup>9</sup> 「称赞」。说出第6节试炼的结果。

<sup>10</sup> 「众先知」。指旧约的先知。

<sup>11</sup> 「基督受苦难」。原文作「基督要受的苦难」。

的时候<sup>13</sup>应验。1:12 他们得了启示，知道他们所服事不是自己，乃是你们。有关现在报给你们的事，就是圣灵从天差来传福音给你们的人所传的。这些事，天使也渴想能知道一点。

1:13 所以要预备心意行动<sup>14</sup>，谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩典。1:14 要像顺命的儿女，不要效法<sup>15</sup>从前蒙昧无知的时候所服从的恶欲<sup>16</sup>，1:15 却要效法那召你们的圣者，在一切所行的事上成为圣洁。1:16 因为经上记着说：「你们要圣洁，因为我是圣洁的。」<sup>17</sup> 1:17 你们既称那公正无私、按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心，度你们在世寄居的日子<sup>18</sup>。1:18 知道你们得赎，离开你们祖宗所遗传虚空的人生，不是凭着能坏的金银等物，1:19 乃是凭着那如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血，就是基督的宝血 1:20 基督在创世以前，是预先被 神知道的，却<sup>19</sup>为你们在这末世显明了。1:21 你们因着他，信了那叫他从死里复活、又给他荣耀的 神，以致你们的信心和盼望都在于 神。

1:22 你们既因顺从真理，洁净了<sup>20</sup>自己的心，为了显出真诚的弟兄之爱<sup>21</sup>，就当从纯洁的心里<sup>22</sup>彼此切实相爱。1:23 你们蒙了重生，不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，是藉着 神活而常存的话。1:24 因为

「凡有血气的<sup>23</sup>，尽都如草，  
它的美荣，都像草上的花<sup>24</sup>；  
草必枯干，花必凋谢，  
1:25 惟有主的话<sup>25</sup>是永存的。」<sup>26</sup>」

---

<sup>12</sup> 「后来得荣耀」。原文作「这些事以后的荣耀」。

<sup>13</sup> 「谁、时候」或作「时候、环境」。重点不在「谁」，而是在应验的时候和环境。旧约先知们推测神所应许的救恩应验在谁的身上，又在甚么时候应验。

<sup>14</sup> 「预备心意行动」。原文作「束起你心中的腰」。「束腰」，引自中东习惯，将长袍束起在腰带，预备行动。

<sup>15</sup> 「效法」或作「随同」。

<sup>16</sup> 「从前蒙昧无知的时候所服从的恶欲」。原文作「先前无知时的情欲」。

<sup>17</sup> 引用利未记 19:2。

<sup>18</sup> 「寄居的日子」。寓意基督徒的生命，只是暂时寄居世界，好像暂居外地一样（参 1:1）。

<sup>19</sup> 「却」。原文语气前后两子句有强烈的相对性，中文难以译出。

<sup>20</sup> 「洁净了」。准备了下半节爱的描写。

<sup>21</sup> 「真诚的弟兄之爱」或作「真诚的互爱」。

<sup>22</sup> 「就当从纯洁的心里」。有古卷作 καρδιάς (*kardias*) 「就当从心里」。

<sup>23</sup> 「有血气的」。指人类。人是脆弱的、短暂的。

<sup>24</sup> 「草上的花」或作「一朵野花」。

<sup>25</sup> 「主的话」 (*the word of the Lord*)。可译作「主的道」、「神的道」，是旧约文学专用名词，一般是神性预言的颁布（例：创 15:1；赛 1:10；拿 1:1）。新约使用这名词 15 次，3 次作 ῥῆμα τοῦ κυρίου (*rhēma tou kuriou*) 「主的话」（本处及路 22:61；徒 11:16）；12 次作 λόγος τοῦ κυρίου (*logos tou kuriou*) 「主的道」

所传给你们的福音就是这话。

2:1 所以你们要除去一切的恶、诡诈，虚伪、嫉妒，和一切的毁谤，2:2 要爱慕那纯净的灵奶<sup>27</sup>，像才生的婴孩爱慕奶一样，藉这灵奶使你们长大，得进救赎<sup>28</sup>。2:3 你们若尝过主恩的滋味<sup>29</sup>，就必如此。

活石和蒙拣选的人

2:4 你们来就的主乃是活石，虽然被人所弃，却是<sup>30</sup>被 神所拣选、所看为无价的，2:5 你们也要像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的祭司，藉着耶稣基督奉献 神所悦纳的灵祭。2:6 因为经上说：「看哪！我把所拣选、无价的房角石安放在锡安，相信他<sup>31</sup>的人，必不至于<sup>32</sup>羞愧。<sup>33</sup>」2:7 所以你们信的人看出他的价值<sup>34</sup>，在那不信的人来说：「匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。<sup>35</sup>」2:8 又说：「作了绊脚的石头，跌人的盘石<sup>36</sup>。<sup>37</sup>」他们

---

（徒 8:25; 13:44, 48, 49; 15:35, 36; 16:32; 19:10, 20; 帖前 1:8; 4:15; 帖后 3:1）。这名词在新旧约同样专指话语的神圣出处和预言本质。

<sup>26</sup> 引用以赛亚书 40:6, 8。

<sup>27</sup> 「灵奶」。「灵」，原文作 λογικός (*logikos*)，与 1:23-25 神永存的话 λόγος (*logos*) 是相关词。信徒从神得新生命，本处隐约指出新生命成长所需的营养必从神的话语而来。

<sup>28</sup> 「得进救赎」或作「有关救赎」。本处「救赎」的重点与 1:5, 9 相同，是那些新生、受神大能保护的人将来得的「救赎」。

<sup>29</sup> 「尝过主恩的滋味」。原文作「尝过主的仁慈」。意思是经验过主的仁慈。引用诗篇 34:8。

<sup>30</sup> 「虽然……却是……」。原文是强烈的对比，中文难以表达。

<sup>31</sup> 「他」。原文可作「他」或「它」（房角石），但新旧约均用「石」（*stone*）代表「君王」（*King*），就是神在耶路撒冷（*Jerusalem*）设立的弥赛亚（*Messiah*），故译作「他」。

<sup>32</sup> 「必不至于」。原文语气极强，是「必绝对不至于」（*will certainly not*）之意。

<sup>33</sup> 引用赛 28:16。

<sup>34</sup> 「你们信的人看出他的价值」。原文作「对你们相信的人就有价值」（*to those who believe is the value*）。与第 7 节下半至第 8 节抛弃的动作对比。本处也可译作「对你们相信的人就有尊荣」（*to you who believe is this honor*），回应第 6 节下半的「不至于羞愧」。「价值」（*value*）与「尊荣」（*honor*）译法的选择，以前者较为贴切，因为「价值」和第 4, 6 两节的「无价」是同一字根，亦与第 7 节下半至第 8 节拒绝的人的评价作为对比。

<sup>35</sup> 引用诗篇 118:22（参太 21:42；可 12:10；路 20:17；徒 4:11）。

<sup>36</sup> 「绊脚的石头，跌人的盘石」。原文作「绊人的石头，干犯的盘石」（*a stone of stumbling and a rock of offense*）。「干犯的盘石」，原文用 σκάνδαλον (*skandalon*)，指信仰的障碍，触发怒气和拒绝的事物。

绊跌是因为不顺从这道理，这也是预定的。**2:9** 但是你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。<sup>38</sup> **2:10** 你们从前不是子民<sup>39</sup>，现在却是神的子民；从前未曾蒙怜恤，现在却蒙了怜恤。

**2:11** 亲爱的弟兄啊！你们是客旅，是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私欲，这私欲是与灵魂争战的。**2:12** 你们在外邦人<sup>40</sup>中，应当保持良好的品行，叫那些毁谤你们是作恶的<sup>41</sup>，因看见你们的好行为，便在神显现<sup>42</sup>的日子，归荣耀给神。

### 顺服掌权者

**2:13** 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度<sup>43</sup>，无论是在上的君王，**2:14** 或是君王所派罚恶赏善的官员。**2:15** 因为神的旨意是要你们以善行来堵住那糊涂无知人的口。**2:16** 你们自由的过活，却不可以自由作行恶的掩饰，要作神的奴仆<sup>44</sup>。**2:17** 务要尊敬众人，爱主内的弟兄<sup>45</sup>，敬畏神，尊敬君王。

**2:18** 你们作仆人<sup>46</sup>的，凡事要存敬畏的心顺服主人，不但顺服那善良温和的，就是那乖僻的也要顺服。**2:19** 倘若人为了对神的良心<sup>47</sup>，就忍受冤屈的苦楚，这是神所喜悦的

---

<sup>37</sup> 引用以赛亚书 8:14。

<sup>38</sup> 本节引用或引喻旧约多处经文：出埃及记 19:5-6; 23:22（《七十士译本》（LXX））；以赛亚书 43:20-21；玛拉基书 3:17。

<sup>39</sup> 「不是子民，未曾蒙怜恤」。此两处引述出自何西阿书 1:6, 9; 2:23。

<sup>40</sup> 「外邦人」（*Gentiles*）或作「非基督徒」（*non-Christians*）。

<sup>41</sup> 「叫那些毁谤你们是作恶的」。原文作「以致在他们毁谤你们的事上」。

<sup>42</sup> 「显现」或作「探望」。「在神显现的日子」，原文作「在神探望的日子」（*in the day of visitation*），指神亲自介入人间事务的日子。「探望」可以带来福气（路 1:68, 78; 7:16; 19:44），也可带来审判（赛 10:3; 耶 6:15）。本处可能引用以赛亚书 10:3，这就有审判的意味；但文义上似指福气，因为基督徒保持良好品行的动机之一，是领非信徒归主（如 3:1; 3:15）。（参太 5:16。）

<sup>43</sup> 「人的一切制度」或作「每一个人」。原文作「每一个人的创造」，可解作「为人创造的一切」（人的一切制度），或「每一个创造的人」。「顺服」的意义及下文支持本处的译法。

<sup>44</sup> 「仆人」（*servants*）或作「奴仆」（*slaves*），如旧日的家奴，受契约规定属于家主的人。旧约中「神的仆人」的称呼是尊荣的衔头，当时全以色列国统称为神的仆人（赛 43:10），但经常用于旧约有名人物如摩西（书 14:7）、大卫（诗 89:3; 撒下 7:5, 8），和以利亚（王下 10:10），这些都称为「神的仆人」（神的奴仆）。

<sup>45</sup> 「爱主内的弟兄」（*love the brotherhood*）。「主内」，指神家里的人。本处亦可解作「爱参与和主内弟兄的相交」。基督徒的团体以「家庭」描写，与 5:9 所用同一字，该处译作「兄弟姐妹」。

<sup>46</sup> 「仆人」。本处原文 *οικέτης* (*oiketēs*) 指「家仆」，通常是有「卖身契」的「仆人」或「奴仆」。

<sup>48</sup>。2:20 你们若因犯罪受责打，能忍耐，有甚么可夸的呢？但你们若因行善受苦，能忍耐，这在 神看是可喜悦的。2:21 你们蒙召原是为这，因基督也为你们受过苦，给你们留下榜样，叫你们跟随他的脚踪行；2:22 他没有犯罪，口里也没有诡诈<sup>49</sup>；2:23 他被辱骂不还口，受难不说威吓的话<sup>50</sup>，只将自己交托那按公义审判的主<sup>51</sup>；2:24 他被挂在木头上，亲身担当了我们的罪<sup>52</sup>，使我们不再犯罪<sup>53</sup>而活在义中；因他受的鞭伤，你们便得了医治<sup>54</sup>。2:25 你们从前好像迷路的羊<sup>55</sup>，如今却归到你们灵魂的牧人和监护人了。

### 妻子和丈夫

3:1 照样，你们作妻子的，要顺服自己的丈夫。这样<sup>56</sup>，若有不信从这话语的丈夫，就可以被妻子无言无语的品行感化过来，3:2 这正是因看见你们有纯洁和敬畏的品行。3:3 你们不要求外表的美容<sup>57</sup>如辮头发、戴金饰<sup>58</sup>、穿美衣，3:4 而要求内在的<sup>59</sup>、长久温柔安静的心，这也是 神看为宝贵的。3:5 因为古时仰赖 神的圣洁妇人，正是以顺服自己的丈夫为妆饰；3:6 就如撒拉顺从了亚伯拉罕，称他为主。你们若行善，也不怕威胁，便是撒拉的女儿了。3:7 你们作丈夫的，同样要体贴妻子，因她是较软弱的伴侣<sup>60</sup>，敬重她是与你一同承受生命之恩的；这样你们的祷告就没有阻碍。

---

<sup>47</sup> 「对神的良心」。「良心」或作「良知」。是知道有神，并对神的效忠。

<sup>48</sup> 「神所喜悦的」或作「能得神恩的」、「得神青睐的」。参 2:20。

<sup>49</sup> 「他没有犯罪，口里也没有诡诈」。引用以赛亚书 53:9。

<sup>50</sup> 「他被辱骂不还口，受难不说威吓的话」。引喻以赛亚书 53:7。

<sup>51</sup> 「主」。原文作「那位」。指神。

<sup>52</sup> 「亲身担当了我们的罪」。引用以赛亚书 53:4, 12。

<sup>53</sup> 「不再犯罪」。希腊文 ἀπογίνομαι (*apoginomai*) 在新约中只用于本处，字义是「死」，故有译作「在罪上死」；但本字也有「中止」之意。彼得用这字作「除掉」、「离开」的意思 (J.R. Michaels, *1 Peter* [WBC 49], 148)，用以描写耶稣的死所成就的，决定性的将罪和信徒「分隔」，结果就是信徒「不再犯罪」。

<sup>54</sup> 「因他受的鞭伤，你们便得了医治」。引用以赛亚书 53:5。

<sup>55</sup> 「迷路的羊」。引用以赛亚书 53:6。

<sup>56</sup> 「这样」。指出「顺服」的目的就是「……被感化过来」。「感化」。原文作「赢得」。

<sup>57</sup> 「美容」或作「妆饰」。

<sup>58</sup> 「金饰」。原文无「饰」字，文义上却是「金饰」。「饰」字的加添为免读者误会彼得禁止穿金色的衣服。

<sup>59</sup> 「内在的」。原文作「心内隐藏的人」，指妻子。

<sup>60</sup> 「同样要体贴妻子，因她是较软弱的伴侣」。原文作「要按知识和妻子同住，因她是软弱的器皿」。

## 因行善受苦

**3:8** 总而言之，你们都要和谐，彼此体恤，相亲相爱，慈怜和谦卑；**3:9** 不以恶报恶，以辱还辱，倒要祝福，因你们是蒙召承受福气的人。**3:10** 因为经上说：

「人若爱生命，愿享美福，须要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话。

**3:11** 也要离恶行善，  
寻求和睦，一心追赶。

**3:12** 因为主的眼看顾义人，主的耳听他们的祈祷；  
惟有行恶的人，主向他们变脸。<sup>61</sup>」

**3:13** 你们若是热心善行，有谁害你们呢？**3:14** 即使<sup>62</sup>你们为义受苦，也是有福的。不要怕人<sup>63</sup>，也不要惊慌<sup>64</sup>，**3:15** 只要心里尊<sup>65</sup>基督为主。有人问你们心中的盼望，就要常准备好答案，礼貌尊重的回答。**3:16** 存着无亏的良心，可以叫那毁谤你们<sup>66</sup>在基督里有好品行的人，自觉羞愧。**3:17** 因行善受苦，若是 神的旨意<sup>67</sup>，强如因行恶受苦。

**3:18**<sup>68</sup> 因基督也曾一次为罪受苦<sup>69</sup>，  
就是义的代替不义的<sup>70</sup>，  
引我们到 神面前。  
在肉体上他被治死；  
却<sup>71</sup>在灵里他得复活<sup>72</sup>。

---

<sup>61</sup> 引用诗篇 34:12-16。

<sup>62</sup> 「即使」。原文语气是受苦是可能的，但不是普遍性的。事实上有些读者可能受了苦（4:4, 12-19）。

<sup>63</sup> 「不要怕人」。原文作「不要怕人所怕的」，指令人受苦的事物。在受威吓的情形下，比较可能是「不要怕人」。

<sup>64</sup> 「不要怕人，也不要惊慌」。引用以赛亚书 8:12。

<sup>65</sup> 「尊」。原文作「圣化」（*sanctify*）。

<sup>66</sup> 「毁谤你们」或作「说你们坏话」。

<sup>67</sup> 「若是神的旨意」。同 3:14，原文文意是神的旨意并非要人因行善受苦，不过的确有这可能，有彼得的读者可能体会到的（参 4:4, 12-19）。

<sup>68</sup> 以下一段植为诗的体裁，因一般学者认为是诗或是诗歌。文体的裁定根据两大原则：(1) 风格 (*stylistic*)：原文于朗诵时押韵，有对联式的平行句。(2) 文句 (*linguistic*)：词藻的选定独特，与上下文有显著的不同，特别是神学上的专有名词（参奥布赖恩 (*P.T. O'Brian*) 著作《腓立比书》*Philippians* [NIGTC], 188-189)。定为诗的体裁于翻译解释颇有帮助。但不是所有学者公认本段符合上述两大原则，故本处所植诗体有商榷余地。

<sup>69</sup> 「受苦」(*suffered*)。有古卷作「受死」(*died*)。

<sup>70</sup> 「义的代替不义的」。义的代替不义的受苦，引喻以赛亚书 53:11-12。

<sup>71</sup> 「却」。原文两片语有强烈的对比性，中文难以表达。

<sup>72</sup> 「在肉体上他被治死，却在灵里他得复活」。本处的对比不是在基督人性的「肉体」和「灵」（物质和非物质），而是广义性的两种生态：未经改造的地上

3:19 他藉这灵<sup>73</sup>，曾去传道给那些在监狱里的灵听<sup>74</sup>，

3:20 就是在他们从前不信从<sup>75</sup>、神耐心等待挪亚预备方舟的日子之后。在方舟里藉着水得救的不多，只有八个人。3:21 这水所预表的洗礼，现在藉着耶稣基督的复活，也救了你们；这洗礼不是肉体污垢的洗净<sup>76</sup>，而是在神面前有无亏良心的回应。3:22 耶稣已经进了天堂，在神的右边，众天使和有权柄的，并有能力的，都服从了他。

4:1 基督既在肉身受苦，你们也当将这样的心志作为武器，因为在肉身受过苦的，就是与罪了结<sup>77</sup>，4:2 从今以后，就可以不从人的情欲，只从神的旨意，在世度余下的光阴<sup>78</sup>。4:3 因为往日随从外邦人<sup>79</sup>的心意，行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、羣饮<sup>80</sup>，并纵情拜偶像

---

生命和属天永恒的生命。「灵」，不一定指圣灵，为圣灵贯彻属灵生态的里外。有学者认为这「灵」不是圣灵，因原文本节的两个受词文义不同。但彼得前书 3:18 若是诗歌或颂词的片段，则不受文法的限制（如提前 3:16「在灵里称义」）。

<sup>73</sup> 「这灵」。原文作「它」(*it*)，有解作前述的「圣灵」(*Holy Spirit*)或「属灵的生态」(*spiritual state*)；有解作「原因性」(*causal*)的（为此，他藉它……），指第 18 节全节；也有解作「时间性」(*temporal*)的（与此同时，他藉它……）。句法上不能排除任何一个解释。原文的  $\epsilon\nu\ \tilde{\omega}$ （中文没有直译）在彼得前书的使用中，皆有描写性及连接性的功能（参 1:6; 2:12; 3:16; 本处（时间性）；4:4）。

<sup>74</sup> 「曾去传道给那些在监狱里的灵听」。「传」甚么道和向甚么「灵」传是历来争议甚多的题目。一般的解释是：(1) 基督向坠落了的天使宣告祂胜过了罪恶。这些是昔日导引挪亚世代犯罪、目前等待审判的天使；这宣告发生在基督钉十字架后和升天前的时段。(2) 基督藉着挪亚向不义的人传悔改的道。那些人活在挪亚的时代，目前已死，囚在地狱。第二说较为合适，因为第 20 节上半指出的一段时间，并全书广义的论点。这些经节鼓励基督徒站在公义的立场，即使在苦难中，要以福音影响当代的人。一切向他们和他们救主认同的人，都能免去将来的审判，如同挪亚的日子一般。

<sup>75</sup> 「从前不信从」。指第 19 节的「灵」。有译本偏重于形容「灵」，但本节语法结构应偏重于「传道」的时候——「从前……之后」。

<sup>76</sup> 「肉体污垢的洗净」。原文作「除去肉体的污垢」。「肉体」，是「血肉的身体」，没有道德性的含意。

<sup>77</sup> 「与罪了结」。可指基督肉身的受苦（2:21, 23; 3:18; 4:1 上），「了结」了罪。更可能是指基督徒无端的受苦（2:19-20; 3:14, 17），就是和罪断绝了关系，如 4:2 所述。

<sup>78</sup> 「从今以后……在世度余下的光阴」。本节可看作是「将这样的心志作为武器」的目的，更可看作「将这样的心志作为武器」的果效。

<sup>79</sup> 「外邦人」(*Gentiles*)。指非信徒 (*non-Christians*)。

<sup>80</sup> 「羣饮」(*drinking bouts*)。原文作「酒会」，但不是指普通的「酒会」，而是有「纵情狂饮」之意。

的事<sup>81</sup>，时候已经够长了。4:4 他们在这些事上<sup>82</sup>，见你们不与他们同涌进那邪恶的洪流，就以为怪<sup>83</sup>，毁谤<sup>84</sup>你们。4:5 他们必在那将要审判活人死人的主<sup>85</sup>面前交账。4:6 为此<sup>86</sup>，福音也曾传给那些现在死了的人<sup>87</sup>听，使他们的肉体<sup>88</sup>虽然按着人间标准<sup>89</sup>受审判，他们灵里<sup>90</sup>却可以活在 神的标准下<sup>91</sup>。

管家，受苦和审判

4:7 万物的结局近了，所以你们要谨慎自守，为了祷告。4:8 最要紧的是彼此切实<sup>92</sup>相爱，因为爱能遮掩许多的罪<sup>93</sup>。4:9 你们要互相款待，不发怨言；4:10 各人要照所得的恩赐彼此服事，作 神百般恩赐的好管家。4:11 若有讲道的，要按着 神的话<sup>94</sup>讲<sup>95</sup>；若有服事的，要按着 神所赐的力量服事，使 神在凡事上藉耶稣基督得荣耀。荣耀权能都是他的，直到永永远远。阿们。

4:12 亲爱的弟兄啊！有火炼的试验<sup>96</sup>临到你们，不要惊讶<sup>97</sup>，像是遭遇到非常的事，4:13 倒要欢喜，因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候，也可以欢喜快乐。

---

<sup>81</sup> 原文这些往日的行为都作复数。

<sup>82</sup> 「这些事上」。指上节各种行为。非信徒讶于道德上的改造。

<sup>83</sup> 「就以为怪」或作「惊讶，却步」。4:12 同字。

<sup>84</sup> 「毁谤」。原文作「褻渎」(*blaspheming*)。本处「毁谤」的对象不是神，而是基督徒。

<sup>85</sup> 「主」。原文作「那位」，指耶稣基督。

<sup>86</sup> 「为此」。指本节下半节的目的。

<sup>87</sup> 「现在死了的人」。指一些活着时接受了福音，也曾为信仰受过苦的人。他们在世时虽受过审判（在不义的人手中受苦而死），他们也在天上属灵领域里享受神所赐的生命。本处清楚的不是指传福音给「死人」听，再给他们得救的机会。若神的救恩能延至已死的人，彼得就不必劝勉信徒为福音受苦了（参 2:7-8; 4:1-5, 12-19）。

<sup>88</sup> 「肉体」或作「地上的生命」。「肉体」，指血肉之躯。本字的使用保留 4:1 与 3:18 的关联，两处所用字相同。

<sup>89</sup> 「按着人间标准」。原文作「按着人」(*according to men*)。

<sup>90</sup> 「灵里」(*in spirit*)。指属天、永恒的领域（参 3:18）。

<sup>91</sup> 「活在神的标准下」。原文作「靠神活着」(*live according to God*)。

<sup>92</sup> 「切实」或作「不断」。

<sup>93</sup> 「爱能遮掩许多的罪」。是一句谚语，引用箴言 10:12（参雅 5:20），达到爱的包容性。基督徒的爱是向弟兄忍耐和宽容的（太 18:21-22；林前 13:4-7）。

<sup>94</sup> 「神的话」(*God's words*) 或作「圣言」。

<sup>95</sup> 「按着神的话讲」。原文作「像神的话」(*as God's words*)。

<sup>96</sup> 「火炼的试验」。原文作「临到你们的试验的火」。

<sup>97</sup> 「惊讶」。原文作「惊讶，却步」，与 4:4 「就以为怪」同字。

4:14 你们若为基督的名受侮辱，便是有福的，因为 神荣耀的灵<sup>98</sup>住在你们身上<sup>99</sup>。4:15 你们中间却不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事<sup>100</sup>而受苦。4:16 若为作基督徒受苦，却不要羞耻，倒要因有这名<sup>101</sup>归荣耀给 神。4:17 因为时候到了，审判要从 神的家起首<sup>102</sup>。若是先从我们起首，那不信从 神福音的人，将有何等的结局呢？<sup>103</sup> 4:18 若是义人仅仅得救，那不虔敬和犯罪的人，将有何地可站呢<sup>104</sup>？4:19 所以那照 神旨意受苦的人，作善工时，将自己灵魂交与那信实的创造主。

#### 牧养和作羣羊的榜样

5:1 我这作长老、作基督受苦的见证人、同享将来显露之荣耀的，劝你们中间与我同作长老的人：5:2 务要牧养在你们中间 神的羣羊，按着 神旨意照管他们，不是出于勉强，乃是出于甘心；也不是因为贪财，乃是出于乐意；5:3 也不是辖制<sup>105</sup>所托付你们的，乃是作羣羊的榜样。5:4 到了牧长显现的时候，你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。

5:5 同样，你们年幼的，要顺服年长<sup>106</sup>的。就是你们众人，也都要以谦卑束腰，彼此顺服，因为 神反对骄傲的人，赐恩给谦卑的人<sup>107</sup>。5:6 你们若谦卑在 神大能的手下，到了时候<sup>108</sup>他必叫你们升高。5:7 谦卑就是将一切的忧虑<sup>109</sup>卸<sup>110</sup>给 神，因为他顾念你们。5:8 务

---

<sup>98</sup> 「神荣耀的灵」。原文作「荣耀的灵，神的灵」 (*the Spirit of glory and of God*)。

<sup>99</sup> 引用以赛亚书 11:2。

<sup>100</sup> 「好管闲事」。原文这字可作「间谍」，「通风报信者」，「革命者」，「骗子」，「偷盗公款的人」。但本处译为「好管闲事」较为合适。

<sup>101</sup> 「因有这名」。原文作「因这名」 (*in this name*)。

<sup>102</sup> 「从神的家起首」。原文作「从这家起首」 (*to begin from this house*)。

<sup>103</sup> 引用箴言 11:31 (《七十士译本》(*LXX*))。

<sup>104</sup> 「若是义人……有何地可站呢」。引用箴言 11:31。

<sup>105</sup> 「辖制……榜样」。本节形容「牧养」须知。

<sup>106</sup> 「年幼」和「年长」。在文义中是两种意义的结合：相对的年龄和教会领导层面。「年长」(*elder*)的就是教会中属灵的领导(如 5:1)，一般也是年龄较长的。同样，「年幼」(*younger*)指教会中其他的人，一般也是较为年幼的，彼得劝勉他们接受领导的权柄。

<sup>107</sup> 「神反对骄傲的人，赐恩给谦卑的人」。引用箴言 3:34 (参各 4:6)。

<sup>108</sup> 「到了时候」(*in time*)。指「合适的时候」，「恰当的时候」，如在马太福音 24:45；路加福音 12:42。

<sup>109</sup> 「忧虑」或作「焦虑」(*anxiety*)、「重担」(*burden*)。本字和下半节的「顾念」(*care*)同一字根。

<sup>110</sup> 「卸」。有的将「卸」(*casting*)和上节的「谦卑」(*humble*)看作两个吩咐。但「卸」应和「谦卑」连在一起，不是一个新的吩咐，乃是为信徒给「谦卑」下一个定义。这观点浓化了两字的意义：「谦卑」不是消极的「自卑」，而是积极的依赖神的帮助。

要谨守、儆醒。你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子<sup>111</sup>，遍地游行，寻找可吞吃的人。**5:9** 你们要抵挡他，信心坚定，因为知道你们在世上的<sup>112</sup> 弟兄姐妹<sup>113</sup>，也在忍受<sup>114</sup> 同样的苦难。**5:10** 这样，那赐一切恩典、曾在基督里召你们，得享他永远荣耀的 神，等你们暂受苦难之后，必要亲自复兴、确认、坚固，和建立你们。**5:11** 权能都是他的<sup>115</sup>，直到永永远远。阿们。

## 问候

**5:12** 我短短的写了这信，托<sup>116</sup> 我所认为是忠心的弟兄西拉转交你们，劝勉你们，见证这真是 神的恩惠，你们务要在这恩上站立得稳。**5:13** 在巴比伦<sup>117</sup> 与你们同蒙拣选的教会<sup>118</sup> 问你们安。我儿子马可也问你们安。**5:14** 你们彼此要用爱亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人。

---

<sup>111</sup> 「吼叫的狮子」（*a roaring lion*）。此片语可能引喻诗篇 22:13。

<sup>112</sup> 「世上的弟兄姐妹」。指全世界的教会。

<sup>113</sup> 「弟兄姐妹」。希腊文本字广义的指神家里的人，亦可解作「同作信徒的」，但弱化了「家」的涵义。本字亦用在 2:17，译作「主内的弟兄」。

<sup>114</sup> 「忍受」。有「忍受到底」的含意。

<sup>115</sup> 「权能都是他的」。本处是颂赞，不是祈祷。若译作「愿权能归给他」，就成了祈祷。

<sup>116</sup> 「托……西拉」。可看作托西拉（*Silvanus*）写信（参罗 16:22）或托西拉送信。送信比较适合文义，因「托」字在他处使用都是转交之意（参徒 15:23）。本处可能是「托写」及「托送」。

<sup>117</sup> 「巴比伦」。大部份学者认为「巴比伦」（*Babylon*）寓意罗马（*Rome*）。旧约时代的「巴比伦」是权力的中心（王下 24-25；赛 39；耶 25），到了新约时代，「巴比伦」已是无关重要的小城，基督教史籍亦无任何彼得到过「巴比伦」的记录。相反的，史籍将彼得和罗马的教会相连，因此许多解经学者认为「巴比伦」是指罗马（启 14:8；16:19；17:5；18:2, 10, 21）。

<sup>118</sup> 「教会」。原文作「那一位她」，应指「教会」。